



Publicazione Mensile

Direzione e Redazione presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri

PREZZO: Sh.So. 5 per numero — Arretrati: doppio — **ABBONAMENTI:** Annuo per la Somalia Sh.So. 100; Estero Sh.So. 150 — L'abbonamento in qualunque tempo richiesto, decorre dal 1° gennaio e l'abbonato riceverà i numeri arretrati — **INSERZIONI:** per ogni riga o spazio di riga Sh.So. 2 — Le inserzioni si ricevono presso la Direzione del Bollettino. L'importo degli abbonamenti e delle inserzioni deve essere versato all'Ufficio Tesoreria.

SOMMARIO

PARTE PRIMA

FIRST PART

LEGGI E DECRETI

LAWS AND DECREES

DECRETO LEGGE 19 febbraio 1963, N. 1: <i>Istituzione della Gioventù Picniera.</i>	Pag. 3
DECREE-LAW 19 February 1963 No. 1: <i>Establishment of Youth Scouts.</i>	» 5
DECRETO LEGGE 26 febbraio 1963, N. 2: <i>Emendamento alla «Legislative Council (Elections) Ordinance, 1958».</i>	» 8
DECREE-LAW 26 February 1963, No. 2: <i>Amendment to the Legislative Council (Elections) Ordinance, 1958.</i>	» 9

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA 25 febbraio 1963, N. 41: <i>Nuove Elezioni Politiche di Lugh Ganane.</i>	»	10
DECREE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC 25 Fe- bruary 1963 No. 41: <i>By-election in Lugh Ganane.</i>	»	10
DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA 25 febbraio 1963, N. 42: <i>Nuove Elezioni Politiche di Barao.</i>	»	11
DECREE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC 25 Fe- bruary 1963, No. 42: <i>By-election in Barao.</i>	»	12

PARTE SECONDA

DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE

N. N.

SECOND PART

PROVISIONS, STATEMENTS, ADVERTISEMENTS AND MISCELLANEOUS

N. N.

PARTE PRIMA

FIRST PART

LEGGI E DECRETI

LAW AND DECREES

DECRETO LEGGE 19 febbraio 1963, N. 1.
Istituzione della Gioventù Pioniera.

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

VISTO l'art. 63 della Costituzione;

VISTA la Legge 6 aprile 1960, n. 15 «Istituzione dell'Esercito Nazionale»;

VISTO il Decreto Legge 18 luglio 1962, n. 6 «Reclutamento dei Militari dell'Esercito Nazionale della Somalia» convertito con Legge 3 novembre 1962 n. 23;

RAVVISATA la necessità di emanare, con urgenza, norme per l'organizzazione di una forza di riserva in congedo per le esigenze dell'Esercito Nazionale;

SENTITO il Consiglio dei Ministri;

SU PROPOSTA del Ministro della Difesa di concerto con il Ministro delle Finanze;

DECRETA:

Art. 1.

E' istituita l'organizzazione della «Gioventù Pioniera».

Essa è alle dipendenze disciplinari, amministrative e di impiego del Comando Esercito Nazionale ed è militarmente ordinata.

Art. 2.

L'organizzazione della «Gioventù Pioniera» è istituita con il duplice scopo di creare una forza in congedo militarmente addestrata per le esigenze della Difesa Nazionale e di consentire alla massa dei giovani cittadini di partecipare attivamente e volontariamente all'opera di edificazione e di sviluppo del potenziale economico del Paese nell'interesse comune.

Art. 3.

L'arruolamento volontario dei contingenti di volta in volta stabiliti dai bandi, viene effettuata nei Capoluoghi di Regione a cura dei locali Comandi di Presidio Militare e con le norme sancite dal Decreto-Legge 18 luglio 1962 n. 6 «Reclutamento dei Militari dell'Esercito Nazionale» convertito con Legge 3 novembre 1962, n. 23.

Art. 4.

La durata della ferma è di un anno.

La ferma si svolge in due periodi distinti di attività:

1° PERIODO DI «ADDESTRAMENTO MILITARE»:

Ha la durata di tre mesi e viene effettuato presso un numero variabile di centri di addestramento costituiti presso i Reparti dell'Esercito;

2° PERIODO DI «COOPERAZIONE CIVICA»:

Ha la durata di nove mesi. L'attività svolta nel periodo di «Cooperazione civica» è strettamente connessa con i piani di sviluppo economico nazionale nei settori: edilizio, stradale, agricolo, artigianale ed industriale.

Art. 5.

Al termine dei tre mesi di addestramento militare, il contingente degli arruolati volontari viene ordinato in un numero vario di «Gruppi della Gioventù Pioniera», distinti da un numero progressivo.

Art. 6.

I «Gruppi della Gioventù Pioniera», militarmente organizzati, sono inquadrati da personale dell'Esercito Nazionale.

Art. 7.

Ciascun Gruppo viene costituito con elementi tecnicamente omogenei in vista dell'attività che il Gruppo dovrà svolgere nel particolare settore cui è destinato.

Art. 8.

Al Comando di ciascun Gruppo è affiancato, fino a quando non sarà istituito un organismo tecnico militare, un «Nucleo tecnico civile» che attua le direttive del Ministero o dell'Ente competente per quel determinato settore, nel quadro dei piani di sviluppo.

Art. 9.

Al compimento dell'anno di ferma, i giovani sono collocati in congedo ed iscritti in speciali «Ruoli di Mobilitazione della Riserva» tenuti dal Comando Esercito Nazionale.

Art. 10.

Durante i tre mesi di addestramento militare i giovani riservisti sono soggetti alle norme penali e disciplinari vigenti per l'Esercito Nazionale Somalo. Per il periodo successivo essi saranno soggetti a norme disciplinari studiate in aderenza al loro particolare impiego ed a quella parte della legge penale militare specificatamente indicata.

Art. 11.

Chiunque subisca durante il periodo di servizio menomazioni fisiche, avrà diritto allo stesso trattamento stabilito per questa materia nell'Ordinanza 23 dicembre 1955, n. 23 «Trattamento economico al personale militare o militarmente ordinato».

Art. 12.

Il presente Decreto-Legge, che entra in vigore il giorno successivo a quello della pubblicazione sul Bollettino Ufficiale, sarà presentato all'Assemblea Nazionale per la conversione.

Mogadiscio, lì 19 febbraio 1963.

Aden Abdulla Osman

Il Primo Ministro

ABDI-RASHID ALI SHERMARKE

Il Ministro della Difesa

HILOULE MOHALLIM MOHAMED

DECREE-LAW 19 february 1963, N. 1.

Establishment of Youth Scouts.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

HAVING SEEN the art. 63 of the Constitution;

HAVING SEEN the Law 15 of 6 April 1960 «Establishment of the National Army»;

HAVING SEEN the Decree-Law n. 6 of 18 July 1962 (Recruitment of soldiers of the Somali National Army» which has been converted into Law n. 23 of 3 November 1962;

CONSCIOUS of the necessity to enact urgently provisions concerning the establishment of a reserve force for the purposes of the National Army;

HAVING HEARD the Council of Ministers;

ON PROPOSAL of the Minister of Defence in agreement with the Minister of Finance;

DECREES:

Art. 1.

It has been established the «Youth Scouts».

It is under disciplinary, administrative and employ orders of the National Army Command and is militarily organized.

Art. 2.

The «Youth Scouts» has been established in order to form a reserve force militarily trained for the purpose of the National Defence and to make young citizens taking part actively and voluntarily in the construction and development of the economical potentiality of the Country as the common interest.

Art. 3.

Voluntary enlistment of the contingents which, time by time, are established with notices, will take place in the regional capitals at the care of the local Military Garrison Command and according to the provisions ratified by the Decree-Law n. 6 of 18 July 1962 concerning the «Recruitment of soldiers of the National Army» which has been converted into Law n. 23 of 3 November 1962.

Art. 4.

The initial engagement lasts one year.

The engagement is carried out in two distinguished periods:

1) PERIOD OF «MILITARY TRAINING»:

It lasts three months and is carried out in various training centres established within Army detachments;

2) PERIOD OF «CIVIC CO-OPERATION»:

It lasts nine months. The activity done during the period of «Civic Co-operation», is strictly connected with the national-economical development plans in building, road, agricultural, handicraft and industrial fields.

Art. 5.

Within three months of the military training, the contingent of the voluntary enlisted, is variously ranged into «Groups of Youth Scouts» distinguished by a progressive number.

Art. 6.

The «Groups of Youth Scouts» military ranged, are grouped by the staff of the National Army.

Art. 7.

Each Group is formed of elements technically homogeneous considering the activity which has to be carried out by the Group in the particular field for which it is appointed.

Art. 8.

Commanding each Group, it is flanked, as far as a technical military body will be established, a «Technical civil nucleus» which gives the instructions on behalf of the Ministry or the competent board for that definite field, in the framework of development plans.

Art. 9.

At the end of the engagement period, young citizens shall be furloughed and registered in special «Reserve Mobilisation Lists» pertaining to the National Army Command.

Art. 10.

During three months of military training, Scouts in reserve shall be subject to the existing penal and disciplinary regulations for the Somali National Army. During the next period they shall be subject to the disciplinary regulations concerning their particular employment and that part of the penal-military law which has been specifically enacted.

Art. 11.

Who, being on service, has been physically menomated, shall have the right to the same emoluments as in Decree n. 23 of 23 December 1955, concerning the «Emoluments of the military or semi-military personnel».

Art. 12.

The present Decree-Law, which comes into force the following day of its publication in the Official Bulletin, will be submitted to the National Assembly for its conversion.

Mogadishu, 19 February 1963.

Aden Abdulla Osman

The Prime Minister

ABDI-RASHID ALI SHERMARKE

The Minister of Defence

HILOULE MOHALLIM MOHAMED

DECRETO-LEGGE 26 febbraio 1963, N. 2.

Emendamento alla «Legislative Council (Elections) Ordinance, 1958».

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

VISTO l'articolo 63 della Costituzione;

VISTA la Legge 6 luglio 1962, n. 20;

RITENUTA la necessità e l'urgenza di provvedere all'emendamento della «Legislative Council (Elections) Ordinance, 1958»;

SENTITO il Consiglio dei Ministri;

SU PROPOSTA del Ministro dell'Interno;

DECRETA:

Art. 1.

La «Legislative Council (Elections) Ordinance, 1958», è modificata come segue:

1. ARTICOLO 10 (1): Compatibilmente con le disposizioni dell'articolo 11 della presente Ordinanza, ha diritto di essere iscritto nel registro degli elettori di un Distretto elettorale chiunque, al momento della domanda d'iscrizione:
 - (a) ha compiuto almeno diciotto anni di età;
 - (b) è cittadino della Repubblica;
 - (c) risiede abitualmente nel Distretto elettorale.ARTICOLO 10 (2): Ai fini del presente Articolo, si considera abitualmente residente nel Distretto elettorale chiunque abbia vissuto in tale Distretto per non meno di tre anni dopo il compimento del quindicesimo anno di età, e abiti nel Distretto elettorale alla data della sua domanda di iscrizione.
2. ARTICOLO 48: Compatibilmente con le disposizioni degli articoli 9 e 49 della presente Ordinanza, chiunque si trovi in un Distretto elettorale di tipo B alla data delle elezioni, ha diritto di votare in tale Distretto elettorale qualora:
 - (a) dimostri almeno diciotto anni di età;
 - (b) sia cittadino della Repubblica.

Art. 2.

Il presente Decreto-Legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale e sarà trasmesso all'Assemblea Nazionale per la conversione in legge.

Mogadiscio, addì 26 febbraio 1963.

Aden Abdulla Osman

Il Primo Ministro

ABDI-RASHID ALI SHERMARKE

Il Ministro dell'Interno

MOHAMUD ABDI NUR

DECREE-LAW 26 February 1963, No. 2.

Amendment of the Legislative Council (Elections) Ordinance, 1958.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

HAVING SEEN article 62 of the Constitution;
HAVING SEEN the Law n. 20 of 6 July 1962;
RECOGNIZING the urgent necessity to amend the Legislative Council (Elections) Ordinance, 1958;
HAVING HEARD the Council of Ministers;
ON THE PROPOSAL of the Minister of Interior

DECREES:

Article 1.

The Legislative Council (Elections) Ordinance, 1958, is amended as follows:

1. Substitute the following for section 10:

SECTION 10 (1): Subject to the provisions of section 11 of this Ordinance any person shall be entitled to have his name entered on a register of electors in an electoral district if, at the time of his application to register:

- (a) he is eighteen years of age or more;
- (b) he is a citizen of the Republic; and
- (c) he is ordinarily resident in the electoral district.

SECTION 10 (2): For the purposes of this section, a person shall be deemed to be ordinarily resident in an electoral district, if he has lived in the electoral district for not less than three years since his fifteenth birthday and is living in the electoral district on the date on which he applies for registration.

2. Substitute the following for section 48:

SECTION 48: Subject to the provisions of sections 47 and 49 of the Ordinance, any person in the electoral district on the date of the election shall be entitled to vote in a Type B electoral district who:

- (a) is apparently eighteen years of age or more; and
- (b) is a citizen of the Republic.

Article 2.

This decree-law shall come into force on the day following the date of its publication in the Official Bulletin, and shall be transmitted to the National Assembly for conversion into law.

Mogadishu, 26 February, 1963.

Aden Abdulla Osman

The Prime Minister

ABDI-RASHID ALI SHERMARKE

The Minister of Interior

MOHAMUD ABDI NUR

D.P.R. 25 febbraio 1963, N. 41.

Nuove Elezioni Politiche di Lugh Ganane.

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

VISTO l'art. 75 della Costituzione;

VISTO l'art. 3 della Legge 6 luglio 1962, n. 3 relativo alle nuove Elezioni Politiche relative alla circoscrizione elettorale di Lugh Ganane;

RITENUTA la necessità di fissare la data delle votazioni relative alle Elezioni Politiche suddette;

SENTITO il Consiglio dei Ministri;

SU PROPOSTA del Ministro dell'Interno;

DECRETA:

Art. 1.

Le operazioni di votazione per le nuove Elezioni Politiche relative alla circoscrizione di Lugh Ganane hanno la durata di un giorno e si effettueranno il 29 aprile 1963.

Art. 2.

Il presente Decreto entra in vigore immediatamente.

Mogadiscio, li 25 febbraio 1963.

Aden Abdulla Osman

Il Primo Ministro

ABDI-RASHID ALI SHERMARKE

Il Ministro dell'Interno

MOHAMUD ABDI NUR

D.P.R. 25 February 1963, No. 41.

By-election in Lugh Ganane.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

HAVING SEEN article 75 of the Constitution;

HAVING SEEN article 3 of the Law No. 3 of 6 July 1962 concerning new political elections in the electoral district of Lugh Ganane;

RECOGNIZING the necessity to fix the date of voting regarding the over mentioned Political Elections;

HAVING HEARD the Council of Ministers;

ON THE PROPOSAL of the Minister of Interior;

DECREES:

Article 1.

By-election in the electoral district of Lugh Ganane shall be held on 29 April 1963.

Article 2.

This Decree shall come into force immediately.

Mogadishu, 25 February, 1963.

Aden Abdulla Osman

The Prime Minister

ABDI-RASHID ALI SHERMARKE

The Minister of Interior

MOHAMUD ABDI NUR

D.P.R. 25 febbraio 1963, N. 42.

Nuove Elezioni Politiche di Burao.

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

VISTO l'art. 51 della Costituzione;

VISTA la «Legislative Council (Elections) Ordinance, 1958»;

VISTA la Legge 6 luglio 1962, n. 20;

RITENUTA la necessità di provvedere a nuove Elezioni Politiche nella circoscrizione di Burao;

SENTITO il Consiglio dei Ministri;

SU PROPOSTA del Ministro dell'Interno;

DECRETA:

Art. 1.

Le operazioni di votazione per le nuove Elezioni Politiche relative alla circoscrizione di Burao hanno la durata di un giorno e si effettueranno il 29 aprile 1963.

Art. 2.

Il presente Decreto entra in vigore immediatamente.

Mogadiscio, li 25 febbraio 1963.

Aden Abdulla Osman

Il Primo Ministro

ABDI-RASHID ALI SHERMARKE

Il Ministro dell'Interno

MOHAMUD ABDI NUR

D.P.R. 25 February 1963, No. 42.

By-election in Burao.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

HAVING SEEN article 51 of the Constitution;
HAVING SEEN the Legislative Council (Elections) Ordinance, 1958;
HAVING SEEN the Law No. 20 of 6 July 1962;
RECOGNIZING the necessity to hold by-election in the electoral district of Burao;

HAVING the Council of Ministers;

ON THE PROPOSAL of the Minister of Interior;

DECREES:

Article 1.

By-election in the electoral district of Burao shall be held on 29 April 1963.

Article 2.

This Decree shall come into force immediately.

Mogadishu, 25 February 1963.

Aden Abdulla Osman

The Prime Minister

ABDI-RASHID ALI SHERMARKE

The Minister of Interior

MOHAMUD ABDI NUR

PARTE SECONDA

DISPOSIZIONI, COMUNICATI, AVVISI, VARIE

N. N.

SECOND PART

PROVISIONS, STATEMENTS, ADVERTISEMENTS AND MISCELLANEOUS

N. N.